

LE MOT DU JOUR



Triste chaude journée. Un soleil inondant le site, mais un vent à décorner les bœufs. Impossible donc de permettre aux montgolfières de prendre le ciel. Le premier briefing est clair. Des pilotes passent outre. Ils seront sanctionnés car évoluant dans la ZRT alors que les vols sont réputés dangereux. D'autres sanctions vont tomber pour des actes d'incivilité. L'avertissement des organisateurs était pourtant clair. Au déjeuner de presse, l'ensemble de la direction est à l'honneur et fait l'objet d'un feu nourri de questions de la part des journalistes. Baptêmes de l'air, les « Ballonville » comme chaque jour font le plein. Chacun espère secrètement que malgré le vent qui domine, les vols pourront avoir lieu. Conférence sur le mécénat avec l'association Vincent de Paul. Le village partenaire accueille les invités qui ont compris que le vol était compromis. On annonce que la Lorraine passe en vigilance orange. On se prépare et on espère que ce coup de vent va définitivement ouvrir le ciel aux bulles.

Sad warm day. A sun flooding the site, but a wind to dehorn cattle. Impossible to allow the take off. The first briefing is clear. Pilots disregard. They will be sanctioned because they take off into the ZRT whereas the flight were very dangerous. Other sanctions will fall because of acts of incivility. The warning of organizers was nevertheless clear. At the media lunch, all the direction people was honored and answered a lot of questions. Air baptism, the "Ballonville" is like everyday full of crowd. Everyone secretly hope that, even with the wind, flight will be allowed. Conferences of the sponsorship with the association Vincent de Paul. The partner village welcome the guests who understood that the flight was cancelled. We announce that Lorraine is in orange vigilance. We keep preparing and hoping that after the wind, there will be bubbles in the sky.

RETOUR SUR HISTOIRE

En 2009, le Président du Conseil Général de Meurthe-et-Moselle, Michel Dinet glisse entre les mains de Philippe Buron Pilâtre, un petit paquet, lors de l'inauguration. Tard dans la soirée, l'enveloppe est ouverte, elle contient une plaque fabriquée par la Compagnie des Verriers et porte l'inscription « On ne voit bien qu'avec le cœur, l'essentiel est invisible pour les yeux » Antoine de Saint-Exupéry - Mondial Air Ballons. Cette plaque ne quitte jamais son bureau.

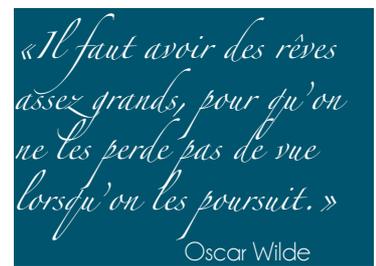


In 2009, the President of the Conseil General of Meurthe-et-Moselle, Michel Dinet give a little pack to Philippe Buron Pilâtre during the ceremony of opening. Late in the night, the envelope is opened, and there is a little plate made by the Compagnie des Verriers, wearing the inscription "We can only see with the heart, the essential is invisible for the eyes" Antoine de Saint-Exupéry - Mondial Air Ballons. This plate never leave its office.

ÉDITORIAL

Il est difficile de garder son calme lorsque l'on est cloué au sol par le vent. Même s'il faut faire contre mauvaise fortune, bon cœur. Ce sera sans doute le Mondial le plus chaud, mais celui où seront effectués le plus petit nombre de vols. Dommage pour toutes celles et tous ceux qui ont œuvré sans relâche pour aller au-delà du rêve. Mais chacun, je l'espère comprendra que contre les éléments météo on ne peut que subir. Et que tous garderont une pleine confiance à ceux qui se battent depuis 30 ans.

It is hard to stay calm when we are stuck on the ground. Even if must be against bad fortune, good heart. It will certainly be the warmest Mondial, but also the Mondial with the less number of flights. What a pity for everyone who worked hard to go above the dream. But I hope that everyone that against the meteo, we can just undergo. And keep all full confidence in those who have been fighting for 30 years.



PROGRAMME

Journée Conseil Général de Meurthe-et-Moselle
6h30 Envol de masse
17h00: Remise des prix
18h30 Envol de masse / Vol des drapeaux
22h00 Envol de mini-montgolfières

PROGRAM

« Conseil Général de Meurthe-et-Moselle » day
6:30 a.m. Mass hot air balloon ascent
05:00 p.m. Giving prices ceremony
6:30 p.m. Mass hot air balloon ascent / Flight of the flags
10:00 p.m. Model balloons show

METEO / WEATHER

Matin



22°

Après-midi



27°

RETROUVEZ-NOUS SUR



foursquare

Deux pilotes ont été définitivement exclus de la manifestation vendredi. D'autres seront sanctionnés dans les heures à venir pour actes d'incivilité. C'est la première fois en 30 ans. Drôle d'évolution.

Two pilots were definitively excluded of the event on friday. Some others will be sanctioned in the following hours for acts of incivility. It is the first time in 30 years. Funny evolution.

N'oubliez pas de faire réviser votre ventilateur. Passez donc à l'accueil pilotes pour prendre rendez-vous. Vous en profiterez pour compléter votre collection d'Aérofil et acheter les dernières vestes pilotes. Le village des constructeurs et importateurs reste l'attraction majeure.

Do not forget to take care of your fan. Pass by the pilots desk to get an appointment. You can take the opportunity to complete your Aérofil collection and to buy the last pilots jackets. The village of the builders and the importers keep being the major attraction. You can offer some to him or even exchange with him.

FIL INFOS • PARTENAIRES

Beaucoup de monde à la soirée « La Poste ». Belle ambiance chez LBI et à la Région Lorraine. On ne s'ennuie pas non plus au Grand Nancy ou à l'Abbaye des Prémontrés. Et chez Entropia, c'est toujours night club. Et que dire du Salon Classe affaires où les partenaires et leurs invités se rencontrent en toute décontraction. Cette année, coup de chapeau à la mise en scène soignée du village qui recueille tous les suffrages.

Lot of people at the party « La Poste ». Great mood at LBI and the Region Lorraine. We are not boring at the Grand Nancy, and Abbaye des Prémontrés. And at Entropia, it is always night club. And what to say from the Salon Classe Affaires where the partners and all their guests meet in a relaxed mood. This year, a big "bravo" to the staging of the village.

Si vous n'avez pas encore découvert la Tour du briefing dans le hangar G, c'est le bon moment. Un splendide travail d'orfèvre tout de bois que grimpent quatre à quatre les membres de la direction des vols. L'équipe Somme a réalisé une véritable œuvre d'art qui a été certainement l'ouvrage le plus photographié de la 13^e édition.

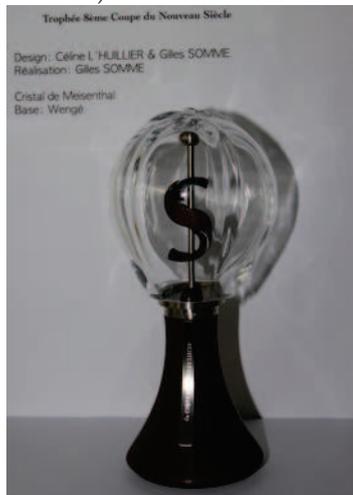
If you haven't seen the tower of briefing in the shed G, it's the good moment. A wonderful work made in wood that climb members of flight direction. The team Somme made a true work of art that was certainly the thing the most photographed of the 13th edition.

DOSSIER SPÉCIAL



LA REMISE DES TROPHÉES

La cérémonie de remise des prix se déroulera à 17h00 dans la salle des briefings au hangar G. Après concertation, le Jury (composé de François Moizard, Président, Olivier Roux Devillas et Tarp Head) validera les résultats. Le 13^e Trophée « Lorraine Mondial Air Ballons® » est un joyau, tout de bronze et de résine, confectionné par Evel Jofa (sculpteur-modeleur au sein de l'atelier d'art de son père Athanor).



Le Britannique Kenneth Karlstorm remet donc en jeu son titre de 2011. Durant la semaine, les pilotes ont pu se mesurer, en dehors du circuit des championnats nationaux et internationaux. Deux compétitions ont été annulées (« Autant en Emporte le Vent » et « Challenge Solo »). Le vainqueur de la 8^e Coupe du Nouveau Siècle (ballons à gaz) sera aussi proclamé. Le premier pilote Lorrain au classement général sera lui aussi récompensé et mis à l'honneur.

The trophies ceremony will take place at 5pm in the briefing room in the shed G. After concertation, the Jury (composed of François Moizard, President, Olivier Roux Devillas and Tarp Head) will define the results. The 13th trophy Lorraine Mondial Air Ballons® is a jewel, all in bronze and resin, made by Evel Jofa (sculptor-modeler in his dad Athanor's art workshop). The British Kenneth Karlstorm puts his title of 2011 back into the game. During the week, the pilots had the opportunity to train, outside of the track of the national and international championships. Two competitions were canceled («Gone with the wind» and «Solo Challenge»). The winner of the 8th New Century Cup (gas balloons) will be proclaimed too. The first Lorrain pilot in the general range will also be decorated and honored.



JOURNÉE SPÉCIALE

Journée Conseil Général de Meurthe-et-Moselle

Personne n'ignore que le site de Chambley Planet'Air se trouve sur le territoire de Meurthe et Moselle. Le Conseil Général possède même une très jolie montgolfière qui a été fabriquée en 1993, puis a changé de logo dix ans plus tard. Depuis cette dernière est vue sur toutes les manifestations dans ce département. C'est sous l'égide du CG 54 qu'est organisée depuis trois éditions du LMAB® les vols pour enfants malades, handicapés et personnes à mobilité réduite. Une jolie initiative qui permet que tout le monde puisse trouver le chemin des airs, même à bord de nacelles spécialement équipées.



Conseil Général de Meurthe-et-Moselle day

No one ignore that on the site of Chambley Planet'Air is on the territory of Meurthe-et-Moselle. The Conseil Général even possess a very nice air balloon manufactured in 1993, and changed the logo 10 years later. Since, this one is showed on all aviation event in the department. It's under the direction of the CG 54 that during the last 3 editions of the LMAB® are organized flights for ill or disabled people. A nice initiative which allows everybody to find the air way, even aboard specialized baskets.



L'INCONTOURNABLE



SIGNATURE DE LA CONVENTION ERDF

Olivier Compes, directeur régional d'ERDF Lorraine et Philippe Buron Pilâtre, ont signé une convention de partenariat nationale, déclinée au plan régional, concernant les risques et les consignes à respecter, à l'approche des lignes à haute tension. Ce dispositif complète celui déjà signé avec ERDF et RTE, durant le LMAB® pour assurer une parfaite sécurité. Sait-on qu'il y a plus de 35000 kms de lignes électriques en Lorraine ?

SIGNATURE OF THE ERDF CONVENTION

Olivier Compes, regional director of ERDF Lorraine and Philippe Buron Pilâtre, signed a convention of national partnership, declined to a regional plan, concerning the risks and rules to respect, when they get close to the high voltage lines. This concept completes the one signed with ERDF and RTE, during the LMAB to assure a perfect safety. Do we know that there is more than 35000km of electric lines in Lorraine?



LE + PINS'É

Alain Werquin bat cette année le record de la veste des volontaires la plus pins'ée : 52 pins au total. Il les collectionne depuis plusieurs années et a décidé de les accrocher sur sa veste organisation. Vous pouvez lui en offrir ou échanger avec lui.

THE MOST PIN'S

Alain Werquin won this year the record of the volunteers' jacket with the most pin's : 52 pins in total. He collections them since a few years, and decided to put them on his jacket for this 13th edition.

PILATRE DE ROZIER ORGANISATION

On prend les mêmes et on recommence... Tous les membres de l'organisation sont invités à se rendre samedi à 16h00 dans le hall briefing autour de la Tour Somme. Les acteurs s'y feront tirer le portrait pour la seconde fois. Une nouvelle chance pour les absents du 25/07 d'apparaître avec le reste de l'équipe. Une petite comparaison avant/après s'impose en effet à une journée de la fin des festivités ! Ce sera par ailleurs l'occasion de souhaiter un heureux anniversaire à Stanislas Dufour « Monsieur Gaz » et à Jordan Werquin, lanceur, qui ont très exactement 60 ans d'écart ! Stan fêtera dimanche ses 80 printemps et Jordan ses 20 ans. Sans aucun doute, la meilleure façon de finir le Mondial.

Let's take the same and do it again ... All the members of the organization are invited to get together this Saturday at 4pm on the Esplanade (BallonVille Public). Volunteers and permanents will take a group picture for the second time. A new chance for the absents of the 07/25 to be together one last time. A small comparison before/after is necessary, indeed, at a day from the end of the festivity ! It will be a good time to wish a happy birthday to Stanislas Dufour, « Mister Gas », and to Jordan Werquin, starter, who are exactly 60 years apart! Stan will be 80 and Jordan, 20. Without any doubts the best way to end the Mondial.

LE DESSIN DU JOUR



Lors de la Parade des Pilotes, nous pouvons entendre le patron de la manifestation sur les ondes de Good Morning Chambley. Il commente en direct l'entrée sur la piste et le décollage. Il donne les explications pour bien faire comprendre que la météo est reine.

During the pilots parade, we can hear the director of the event on the frequency of Good Morning Chambley. He comments on live the entrance on the launching area. he gives explanations to make people understand that the weather is the King.

Un record a été battu dans le bar restaurant des Pilotes mercredi puisque 450 litres de bière ont été écoulés. Encore un nombre impressionnant pour le tableau des records de cette 13ème édition.

A record was beaten in the restaurant and bar of Gulino on wednesday. 450 liters of beer has been sold. One more impressing number for the record board in this 13th edition.



Ne ratez pas les Point Infos, les boutiques, les stands des exposants, les baptêmes de l'air. Il y a mille et une découvertes à faire dans BallonVille Public. On peut y passer toute la journée, faire de bonnes affaires et assister aux vols. La bonne météo est de retour.

Do not miss the Point Infos, the boutiques, the tents of the exhibitors, the air baptisms. There is thousand of discoveries to do in the BallonVille Public. We can stay in there throughout the whole day, get good deals and assist to the take off. The good weather is back.

QU'EST-CE QUE C'EST ? / WHAT IS THIS ?



LA FLOTTE PDR

Depuis le dernier Lorraine Mondial Air Ballons®, la base de Chambley Planet'Air accueille toute l'aviation légère et sportive sur l'aérodrome, dont les montgolfières. Le hangar « Pilâtre de Rozier Organisation » abrite une quinzaine de ballons, une flotte en grande partie composée de ballons de partenaires. Ces montgolfières volent sur de nombreuses manifestations lorraines, mais aussi à l'international, en Europe et aux Etats-Unis. La gestion de ce parc est un travail à plein temps qui requiert notamment un atelier de maintenance et d'entretien pour vérifier et évaluer la bonne qualité de l'ensemble des enveloppes et autres matériels aérostatiques.

THE PDR FLEET

Since the last Lorraine Mondial Air Ballons®, the base of Chambley Planet'Air welcome all the light and sportive aviation on the aerodrome, even the air balloons. The shed "Pilâtre de Rozier Organisation" shelter about 15 air balloons, composed in the great part by partners balloons. These one flight over several events in Lorraine, but also in the international, in Europe and United-States of America. The management of the parc is a full-time work requiring a maintenance workshop to verify and measure the good quality of all the envelopes and other aerostatic material.

QUE TROUVE-T-ON DANS LE HANGAR G ?

Une équipe de 7 personnes travaillent à l'année dans ce hangar, dit « Hangar Montgolfière ». Ce sont les bureaux permanents (et accessoirement leur chambre durant le LMAB®). En plus d'organiser cet événement hors du commun, Pilâtre de Rozier propose de nombreuses autres activités : l'atelier de réparation, la gestion d'un parc d'une quinzaine de ballons, le centre de formation (Ecole Internationale d'Aérostation et les Ateliers de Communication), l'Aéromusée, l'auditorium, le centre de ressources, les visites scolaires, les espaces de réceptions, l'organisation d'événements et le cabinet de relations presse et relations publiques.

A team of 7 people work through the whole year in this shed, call « Air Balloon Shed ». It is the permanent offices (and also their rooms during the LMAB®). In addition to this extraordinary event, Pilâtre de Rozier proposes many other activities : the reparation workshop, the gestion of a park with around 15 balloons, the formation center (Ecole d'Aérostation et les Ateliers de Communication), the Aeromuseum, the ressources center, the school visits, the reception rooms, the organization of the event and the office of the press relations and public relations.

UN PEU DE TOURISME

Une centaine de manifestations inédites sont proposées dans l'agglomération de Nancy et en Lorraine sur le thème de la Renaissance d'hier et d'aujourd'hui : grandes expositions internationales, moments d'invention, spectacles vivants, visites et parcours patrimoniaux circuits touristiques. Jusqu'au 4 août. Renseignements au 03 83 35 22 41.

A LITTLE BIT OF TOURISM

A hundred of unpublished events proposed all around and in Lorraine on the theme of Renaissance of yesterday and today: great international exhibitions, invention moments, living spectacles, visits and heritage route, touristic circuits. Until the 4th August. More infos at + 33 3 83 35 22 41



INFOS SERVICE

T-shirts, vestes, sacs, les boutiques Pilâtre de Rozier proposent un nombre impressionnant de choses autour du Lorraine Mondial Air Ballons®. On peut aussi y trouver tous les objets vus sur les pilotes : les bracelets, casquettes, pin's, mais également le Collector. Une édition de 2011 à se procurer absolument

T-shirts, jackets, bags, the Pilâtre de Rozier propose an impressive number of things around the Lorraine Mondial Air Ballons®. We can all find objects seen on pilots: wristbands, caps, pin's, and also the Collector. A must-have edition of 2011.



ET DEMAIN ?

Journée des Partenaires du Lorraine Mondial Air Ballons®

6h30 Envol de masse
11h00 : Messe de la Fraternité
18h30 Envol de masse

AND TOMORROW?

«Lorraine Mondial Air Ballons' Partners» day

6:30 a.m. Mass hot air balloon ascent
11:00 a.m Fraternity mass
6:30 p.m. Mass hot air balloon ascent



RETROUVEZ NOUS SUR

Facebook FlickR
Youtube
Instagram Pinterest
Dailymotion
Google+ Tumblr
Twitter Foursquare
Wordpress
www.pilatre-de-rozier.com

AéroFil • Publication trimestrielle fondée en 1979 Tirage 5000 exemplaires et diffusion PDF sur Internet: www.pilatre-de-rozier.com Directeur de la Publication: Aline Dufour Rédacteur en Chef: Philippe Buron Pilâtre Rédaction: Pauline Ramos Ibanez, Camille Criqui (et maquette) Traduction : Héléa Cunier, Laure Derson. Photos: Nicolas Walster, Europe vue du ciel, Alex Marchi, Gab Boiteux • Impression: Prim Service Siège: Chambley Planet'Air 11 Boulevard de St Exupéry 54470 Hagéville Tél: +33 382 33 7777 Fax: +33 382 33 7272 Prix: 1€ Diffusion gratuite sur le site de Chambley, parution quotidienne pendant le Lorraine Mondial Air Ballons' et chez nos partenaires.